

AN ANALYSIS OF THE THIRD-YEAR ENGLISH LITERATURE STUDENTS' ABILITY TO TRANSLATE IDIOMS FROM ENGLISH INTO INDONESIAN AT BUNG HATTA UNIVERSITY

Fanni WahyuTullah¹⁾, Lailatul Husna¹⁾

Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan,
Universitas Bung Hatta

Email: wahyualra24@gmail.com, elhusna@bunghatta.ic.id

ABSTRACT

The purpose of this research was to describe the third-year English Literature students' ability in translating idioms from English into Indonesian at Universitas Bung Hatta. The population of this research was third-year students, and total sampling technique was used in this research with the number of sample was 23 students. The instrument used in this research is descriptive research. The reliability index of the test was 0.99(very high correlation), which means that the test was reliable.

Keyword: Ability, Idioms, Translating

INTRODUCTION

English can make easier to find and share information because it is the most widely used in the international world. One of the skills that we must have when learning English is translation. Translation is needed if one require to communicate with other people from other countries with different languages. Therefore, the act of translation happens almost every moment to disseminate knowledge and information in society. Translation ability is the ability to transform language from source texts to target texts [1]. Translators should pay attention to two important components: lexical equivalence and grammatical adjustment. Lexical equivalence refers to words or phrases in the target language that have the same or almost the same meaning as words or phrases in the source language to ensure that the original meaning and nuances of the text are retained in the translation [2]. Lexical equivalence also has no underlying structure and has a different meaning when translated.

In addition, grammar also plays a very important role in translation. One of the things that translators should pay attention to when translating texts is grammatical adjustment. A translator should consider grammatical adjustments in translating in order to make the translation become more acceptable and

understood[3]. In general, grammar is limited to phrases and sentences. A phrase consists of two or more words that have a meaning, and some types of phrases include verbs, nouns, adjectives, etc[4].

In this sophisticated era, it is very easy to translate languages, one of which is the use of technology such as Google Translate. Even though there are still obstacles and mistakes in doing translation such as when translating idioms. It is often difficult to do because idioms cannot be translated word by word.

An idiom is a phrase which something different from the meanings of the separate words from which it formed [5]. Idioms cannot be translated literally into a foreign language[6]. Idioms are a matter of language used by native speakers. It can be said that idioms are word arrangements that cannot be interpreted word by word but should be based on the whole in the context of a conversation. The problem students have in translating idioms is that there are many figurative words or a lack of matching words between Indonesian and English. The problem students have in translating idioms is that there are many figurative words or a lack of matching words between Indonesian and English.

The problem students have in translating is that there are many figurative words or a lack of matching words between Indonesia and English.

Based on the researcher experiences when taking translation subject, he found it difficult to translate idioms. They struggled to find appropriate meaning and vocabulary to translate idioms.

The problem students have in translating is that there are many figurative words or a lack of matching words between Indonesia and English. Based on the researcher experiences when taking translation subject, he found it difficult to translate idioms. They struggled to find appropriate meaning and vocabulary to translate idioms. Moreover, idioms are often found in conversational texts, books, or novels, even in song lyrics. This prevents students from understanding the meaning. When students translate idioms, the translations are often inappropriate and out of context, resulting in confusing translations. Therefore, this study is needed to find out students' ability in translation.

METHOD

In this research, the researcher used descriptive research method. Descriptive research involves collecting data in order to test hypothesis and it is also to answer questions concerning the current status of the subject study [7]. states the purpose of descriptive research is to characterize a phenomenon and its characteristics. In summary, descriptive research is a type of research that describes phenomena, observes, and collects data to answer research questions[8].

The population of this research was third-year students in the Department of English Literature at Bung Hatta University, especially the sixth-semester students who were distributed into one class totaling 23 students. This research will be conducted on all third-year English literature students at Bung Hatta University, so the researcher uses the total sampling technique. The instrument used in this research was a test of translating idioms in sentences, which aims to measure how far • students can translate idioms from English

into Indonesian. This test was written in the form of translating 10 (ten) sentences that counting idioms.

The researcher gave 30 minutes to test students' to do the test. The test was valid because it had covered the material that the students had studied. The reliability index of the test was 0,99 it means that the test was reliable To collect the data, in this research were carried out by idioms translation test with the following procedures. First, the researcher gave translation questions tests to students. Second, the researcher explained the instructions of the test to students. Third, the researcher asked students to do a test for 30 minutes. fourth the researcher collected the answer sheets. Fifth, researcher and scorer 2 gave scores for each answer item using the criteria score. In analyzing data, the researcher used the following steps: First, the researcher presented the raw scores that gave by the first and second scorer. Second, the researcher calculated the average score. Third, the researcher converted the students' score. Fourth, the researcher classified the students' ability. Fifth, the researcher counted the number of students who had very good, good, moderate, and low ability. Finally, the researcher calculated the percentage of the students who got very good, good, moderate, and low in translate idioms.

Then the researcher found that students have obstacles and difficulties including determining lexical equivalent and grammatical adjustments. Below are examples of some answer students' translations of idioms in sentences by using lexical equivalence.

Idiom sentences:

- We'll have to cancel the trip, it's raining cats and dogs here. (it's raining cats and dogs means heavy rain)

Students answers(Translating in Indonesia)

- *Kita akan membatalkan perjalanan, terjadi hujan panas disini*

The correct translation(translating in Indonesia)

Kita akan membatalkan perjalanan, disini sedang hujan sangat deras / lebat

In this example, It can be seen that the students cannot translate this idiom "it's raining cats and dogs".

Because the idiom "it's raining cats and dogs" belong to the type of pure idioms, which pure idioms cannot be translated word-for-word but must be translated according to the context contained in the sentence.

Below are examples of some answer students' translations of idiom in sentences by using Grammatical Adjustment:

Idiom sentences:

- *My brother said he would roll up his sleeves and do whatever it takes to support the family.*
- (hit the sack means hard work)
- Student mistakes (Translating in Indonesia)
- *Saudaraku bebas melakukan apapun untuk mendapatkan **dukungan** dari keluarga*

The appropriately translation(translating in Indonesia)

- *Saudaraku berkata bahwa dia akan bekerja keras dan melakukan apa pun yang diperlukan untuk mendukung keluarga.*

In the example above, the student made a mistake in Indonesian grammar rules by not using prepositional words which made the sentence ambiguous and unpleasant to read. where the correct writing is "mendukung / membantu" not "dukungan".

CONCLUSION AND SUGGESTION

- 1) In General, the ability of third-year students in translating idioms sentences from English into Indonesian at English Literature of Bung Hatta University is very good. This is proved by 18 students (78%) who are able to translate songs from English into Indonesian.
- 2) The ability of third-year students in translating idiom sentences from English into Indonesian by using Lexical Equivalent at English Literature at Bung Hatta University is very good. This is proven by 17 students (74%) of the sample can translate idioms sentences

from English into Indonesian by using Lexical Equivalent

3) The ability of third-year students in translating idiom sentences from English into Indonesian by using grammatical adjustment in the English Literature Study Program at Bung Hatta University is very good. This is proven by 20 students (87%) of the sample can translate idioms sentences from English into Indonesian by using grammatical adjustments.

The researcher suggests some recommendations for students, lecturers, and future researchers.

For student. Students should maintain and also improve their ability to translate using lexical equivalence, especially in translating sentences containing idioms. an effective way to translate idioms is to pay attention to keywords and also the context contained in the idiom sentence in order to translate its meaning precisely and correctly so that the translation of sentences is not ambiguous and in accordance with the meaning contained in the sentence. It can be concluded that students must often practice translating by practicing translating and paying attention to grammatical rules so that sentences are more acceptable to readers.

For lectures, they should give more practice in translating especially translating idiom in sentences. because Understanding idioms can improve students' language skills, expand their vocabulary, and provide deeper cultural insights, thus helping them communicate more effectively and naturally in every situations. For future researchers, Further researchers are recommended to conduct research on how students' ability to translate idioms. It is recommended for future researchers to find out the causes of students' low ability in translating idiom sentences.

REFERENCES

- [1]Wisudawanto, R. (2019). Penerjemahan idiom: Masalah dan teknik penerjemahannya. *Jurnal Pariwisata Indonesia*, 14(2), 58–64
- [2]Dzikri, M. (2022). Students' Ability to Translate Scientific Interview Text From English

to Indonesian. *English Language Education and Current Trends (ELECT)*, 1(1), 35-43.

<https://doi.org/10.37301/elect.v1i1.32>

[3] Rahayu, D. S, (2017). The Analysis of The Fourth Year Students' Ability to Translate Scientific Text From English Into Indonesia at English Department of Bung Hatta University. *Jurnal Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan*, 6(1)

[4] Rahmi, S. D. (2022). An Analysis of The Second Year Students' Ability in Translating Lyrics of The Song Titled "Easy On Me" By Adele From English Into Indonesian at English Department of Bung Hatta University. *Jurnal Fakultas Keguruan dan ilmu pendidikan*, 13(2)

[5] Endah Lestari, A. R. (2019). Translation of English Idiomatic Expression in Zootopia into Indonesia Context. *Jurnal Ilmiah Bina Bahasa*, 12(1), 1-10.

<https://doi.org/10.33557/binabahasa.v12i1.457>

[6] Wisudawanto, R. (2019). Penerjemahan idiom: Masalah dan teknik penerjemahannya. *Jurnal Pariwisata Indonesia*, 14(2), 58-64.

[7] Refnita, L. (2018). *Educational Research: A Guide for Beginners*. Padang: LPPM Bung Hatta University

[8] Nassaji, H. (2015). Qualitative and descriptive research, *jurnal, Data type versus dataanalysis*. <https://doi.org/10.1177/1362168815572747>.

